

"The Haunted Boardinghouse": translations

The Urth list — 1 messages, 1 voices, 26 Jan 2000

<https://urth.darkrealm.vip/thread/urth/2094>

Exported from an unofficial mirror of a public mailing list. Copyright in each message remains with the person who wrote it. Email addresses are obscured as `user at host`, the form the original archive published. This file was rebuilt from parsed fields rather than retained headers, so it is faithful in content but not byte-exact.

mark millman — 26 Jan 2000, 10:39

alga,

Thank you for getting us these very helpful translations, and please thank your friend for obliging us by making them--and so quickly, too.

Mark Millman

At 10:04 PM 25-01-00 -0500, alga wrote:
Wm. posted:

Now, is there anyone who would be so kind as to translate all the Latin bits in "The Haunted Boardinghouse"? [I know that some of it is explained in context, but I can't come up with a good guess for some of the phrases towards the end].

Why don't I take care of this? One of my best friends is a classicist, and can translate them in a jiffy. I'll e-mail her tomorrow (too tired to look up the phrases tonight) and we'll have them by Friday or so.

-alga

And at 08:17 AM 26-01-00 -0500, alga continued:

From my classicist friend:

Good heavens, that's a lot of Latin for one short story. What's the story?

Alis volat propriis. He flies on his own wings.

Ab imo pectore. From deep in the heart.

Usus magister est. Experience is a teacher (learning by doing).

[Soles occidere et redire posset] Nobis cum semel occidit brevis lux, nox est perpetua una dormienda. [Suns may set and rise again]; for us, once the short light dies, one eternal night remains for sleeping. (Catullus V... the famous "vivamus mea Lesbia atque amemus," with all the thousands of kisses).

Temporis ars medicina fere est. The healing art is essentially time.

Pax in bello. Peace in war.

Non exaequat victoria caelo. Victory does not make us equal to heaven [the gods].

Nullam est librum tam malum ut non ex aliqua parte prodesset. No book is so bad that it's not useful in some degree.

Omnia fert aetas, animum quoque. Age takes away everything, including the mind. (Virgil, Eclogues IX.51)

Notitia linguarum est prima porta sapientiae. Acquaintance with languages is the first gate of knowledge.

Doctrina sed vim promovet insitam. But teaching increases innate strength (Horace, Odes IV.4)

Placidaque ibi demum morte quievit. Finally he (she) came to rest in peaceful death.

-alga